

704 RUSKA, J. Eilhard Wiedemann  
(geb. 1. August 1852 zu Berlin-gest. 7.  
Januar 1928 zu Erlangen). *Archeion* 9  
(1928), p. 158

Eilhard Wiedemann (1852-1928)

13 - ARALIK 1991

Ruska, Julius: *Eilhard Wiedemann*. In: *Der Islam* 17.1928. S. 294-295.

13 ARALIK 1991

Ruska, Julius: *Eilhard Wiedemann* (geb. 1. August 1852 zu Berlin - gest. 7. Januar 1928 zu Erlangen). In: *Archeion* 9.1928. S. 158.

Seemann, H. J.: *Eilhard Wiedemann. Geb. 1. Aug. 1852 - gest. 7. Jan. 1928. [Nekrolog u. Werkverzeichnis, 1 Portr.]* In: *Isis* 14.1930. S. 166-186.

13 - ARALIK 1991

705 SEEMAN, H. J. Eilhard Wiedemann, geb. 1. August 1852-gest. 7. Januar 1928. *Isis* 14 (1935), pp. 166-186

Wiedemann E

15 HAZIRAN 1993

13 ARALIK 1991

Seemann, H[ugo] J.: *Eilhard Wiedemann. Geb. 1. Aug. 1852 - gest. 7. Jan. 1928. [Nekrolog u. Werkverzeichnis, 1 Portr.]* In: *Isis* 14.1930. S. 166-186.

WIEDEMANN EILHARD

فيدمن، إيلهارد (١٨٥٢-١٩٢٨)

مستشرق ألماني غزير الإنتاج في مجال تاريخ العلوم في الإسلام .

ولد لأسرة مشهورة بالعلم في أول أغسطس ١٨٥٢ في برلين . وكان أبوه جستاف فيدمن عالما فيزيائيا كبيرا، وأستاذا للفيزياء في جامعات بازل (سويسرا)، وبراونشفيج ، وكارلسروه، وليبتسك. وكانت أمه كلارا متشرلش Mitscherlich بنت أستاذ كبير للكيمياء في جامعة برلين هو أيلهرد متشرلش . وتلقى فيدمن دراسته الثانوية في مدارس ثانوية في بازل وبراونشفيج وكارلسروه، حيث كان يعمل أبوه أستاذا للفيزياء في جامعاتها . وحصل على شهادة إتمام الدراسة الثانوية. ودخل الجامعة فدرس في جامعة هيدلبرج الرياضيات، والفيزياء والكيمياء، وحصل على الدكتوراه الأولى عام ١٨٧٢. وبعد ذلك بأربع سنوات - أي في ١٨٧٦ حصل على دكتوراه التأهيل للتدريس من جامعة ليبتسك أيضا . وبعد ذلك بعامين حصل على لقب أستاذ مساعد، بفضل سلسلة من الأبحاث الممتازة . وفي ربيع ١٨٨٦ عين أستاذا ذا كرسي في جامعة درشتات، وفي خريف العام نفسه انتقل أستاذا ذا كرسي في الفيزياء بجامعة أيرلنجن ، وبها استقر طيلة أربعين عاما أستاذا للفيزياء ومديرا لمعهد الفيزياء ، حتى بلوغه سن التقاعد في ربيع ١٩٢٦ .

واتجه فيدمن إلى ميدان تاريخ العلوم منذ حصوله على دكتوراه التأهيل للتدريس ١٨٧٦ من جامعة ليبتسك . وفي أثناء دراسته في ليبتسك تعلم اللغة العربية على يدي المستشرق اللغوي العظيم فليشر H. L. Fleischer، حتى أتقنها. وكانت الثمرة الأولى لاهتمامه بتاريخ العلوم عند العرب بحثا نشره في ١٨٧٦ بعنوان : إسهامات في تاريخ العلوم عند العرب" ( وذلك في مجلة "حوليات الفيزياء والكيمياء"). وتلت ذلك سلسلة متصلة من الدراسات في هذا المجال ، نشرها في العديد من المجلات العلمية .

وابتداء من عام ١٩٠١ انحصر نشاطه العلمي في ميدان تاريخ العلوم عند العرب . فابتداء من هذا العام قام بنشر المقالات الضافية في هذا المجال وبعضها كبيرة الحجم . وبدأ إنتاجه هذا بالبحث في المخطوطات العربية المتعلقة بتاريخ العلوم في الإسلام : يترجم الفصول المهمة منها ويعلق عليها . وتلاه بدراسة موضوعات جزئية على أساس هذه المخطوطات . وابتداء من البحث الثالث أخذ فيدمن ينشر أبحاثه تحت أرقام سلسلة ضمن مجموعة سماها : " إسهامات في تاريخ العلوم". واستمر ينشرها كل عام دون انقطاع حتى وفاته في ٧ يناير ١٩٢٨ . والإسهامات الأخيرة منها، رقما ٧٨ و ٨٩ نشرها بعد وفاته .

وإلى جانب ذلك فإنه نشر في الفترة ما بين ١٩٠٦ و ١٩٢٧ مقالات أخرى عديدة في مجلات ومجموعات أخرى غير سلسلته تلك .

وفي دراسته للأصول المخطوطة العربية ، استعان فيدمن بعدد من كبار المستشرقين الألمان المعاصرين، وصار على مراسلات نشيطة معهم ، ونخص بالذكر منهم : جورج يعقوب، ويوسف هل Hell في الفترة الأولى ، وفي الفترة الثانية : هـ. سوتر H. Suter . (الأستاذ في جامعة زيورخ) ويوليوس روسكا J. Ruska . (الأستاذ في جامعة برلين). وقد اشترك هذان الأخيران مع فيدمن في كتابة بعض هذه الدراسات . كذلك أسهم معه في بعض هذه الدراسات بعض تلاميذه ونذكر منهم F. Hauser و J. Frank ، و J. Würschmied ، و K. Kohl ، و Th. Mittelberger ، و H. J. Seemann .

وقد جمعت " مقالاته في تاريخ العلوم عند العرب " في مجلدين ، طبعًا بالأوفست لدى الناشر Georg Olms في هلدسهيم Hildesheim (في ألمانيا) ١٩٧٠ تحت هذا العنوان : Aufsätze zur Arabischen Wissenschaftsgeschichte

وتوفي الأستاذ فيدمن عام ١٩٢٨ .

13 HAZ 2007

Wieber, R. - Wiedemann, E.

Wiedemann, E.

*Überlegungen zur Herstellung eines Seekartogramms anhand der Angaben in den arabischen Nautikerexten.* In: *Journal for the history of Arabic sciences (Aleppo)* 4.1980,1. S. 23-47. IX, 35; IX, 39

Wied, Carl:

*Betitkällim bi'l-'arabi ? (Sprechen Sie Arabisch?) Arabischer Sprachführer, enthaltend eine kurze Grammatik und Lesestücke.* Leipzig: Koch 1887. VI, 93 S. III, 310

Wiedemann, Alfred:

*Zum Alexander-Roman.* in: *OLZ* 3.1900. Sp. 286-288. IV, 254

*Zur Polyphem-Sage.* In: *Am Urquell. Eine Monatsschrift für Volkskunde (Hamburg)* 5.1894. S. 85-86. IV, 270

Wiedemann, Eilhard:

[zusammen mit Julius Ruska] *Alchemistische Decknamen.* In: *Sitzungsberichte der physikalisch-medizinischen Societät zu Erlangen* 56/57.1922/23. S. 17-36. (Wiedemann: *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften.* 67.); auch in: *Wiedemann: Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Hildesheim 1970. S. 596-615. V, 531

[zusammen mit Josef Frank u. Max Horten] *Allgemeine Betrachtungen von al Birūni in einem Werk über die Astrolabien.* In: *Sitzungsberichte der physikalisch-medizinischen Societät zu Erlangen* 52/53.1920/21. S. 97-121. (Wiedemann: *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften.* 61.); auch in: *Wiedemann: Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Hildesheim 1970. S. 516-540. V, 471

*Anschauungen der Muslime über die Gestalt der Erde.* In: *Archiv für Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik (Leipzig)* 1.1909. S. 310-319; auch in: *Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 1. Frankfurt 1984. S. 326-335. V, 445

*Anschauungen von muslimischen Gelehrten über die blaue Farbe des Himmels.* In: *Arbeiten aus den Gebieten der Physik, Mathematik und Chemie. Festschrift Julius Elster und Hans Geitel.* Braunschweig 1915. S. 118-126; auch in:

*Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Frankfurt 1984. S. 812-820. V, 504

[zusammen mit Johan Ludvig Heiberg] *Eine arabische Schrift über die Parabel und parabolische Hohlspiegel.* In: *Bibliotheca mathematica* 11.1911. S. 193-208; auch in: *Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 1. Frankfurt 1984. S. 486-501. V, 407; V, 502

*Arabische spezifische Gewichtsbestimmungen.* In: *Annalen der Physik (Leipzig)* 20.1883. S. 539-541; auch in: *Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 1. Frankfurt 1984. S. 30-32. V, 496

*Arabische Studien über den Regenbogen.* In: *Archiv für Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik (Leipzig)* 4.1913. S. 453-460; auch in: *Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Frankfurt 1984. S. 745-752. V, 504; V, 513

*Die arabischen Namen der Sterne und deren alfonsinische Transcription.* In: *DLZ* 48.1927. Sp. 2516-18. V, 445

*Ein arabisches Gefäß, das sich stetig mit Wasser füllt und dies dann plötzlich ausgießt.* In: *Zeitschrift für mathematischen und naturwissenschaftlichen Unterricht (Leipzig, Berlin)* 45.1914. S. 240-241; auch in: *Wiedemann: Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Frankfurt 1984. S. 762-763. VI, 134

*Astronomische Instrumente. Geodätische Messungen.* In: *Sitzungsberichte der physikalisch-medizinischen Societät zu Erlangen* 41.1909. S. 26-78. (Wiedemann: *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften.* 18,1.3.); auch in: *Wiedemann: Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte.* 1. Hildesheim 1970. S. 543-596. V, 471

*Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte.* Mit einem Vorwort und Indices hrsg. von Wolf Dietrich Fischer. 1.2. Hildesheim [usw.]: Olms 1970. XXXIV, 880; X, 859 S. I, 111; V, 26

*Aus der arabischen Handels- und Warenlehre von Abu'l-Fadl Ġa'far Ibn 'Alī al-Dīmašqī.* In: *Sitzungsberichte der physikalisch-medizinischen Societät zu Erlangen* 45.1913. S. 35-54. (Wiedemann: *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften.* 32.); auch in: *Wiedemann: Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte.* 2. Hildesheim 1970. S. 5-24. V, 207; VII, 435

*Aus der Botanik des muslimischen Volkes.* In: *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik (Leipzig)* 3.1912. S. 299-306; auch in:

## Eilhard Wiedemann

geb. 1. August 1852 — gest. 7. Januar 1928.

Aussergewöhnliche schöpferische Begabung und Bildung, vereint in einer geläuterten Persönlichkeit, sind immer Kostbarkeiten des Menschengeschlechtes gewesen. Sie machen sich mit innerer Folgerichtigkeit, äusserlich oft unbeachtet, im geistigen Antlitz einer Epoche geltend und haben ihren Wert unabhängig davon, ob der Name, an den sie gebunden sind, mit einer besonders fruchtbringenden Einzelleistung oder-entdeckung verknüpft ist. In diesem Gedanken seien die nachfolgenden Zeilen dem Andenken von EILHARD WIEDEMANN gewidmet.

EILHARD WIEDEMANN entstammt einer bekannten Gelehrtenfamilie, deren Begabung und Geistigkeit sich auf ihn in selten glücklicher Weise vererbt hat. Er wurde am 1. Aug. 1852 zu Berlin geboren als Sohn des damaligen Privatdozenten der Physik, GUSTAV WIEDEMANN, eines der hervorragendsten Physiker des 19. Jahrhunderts; und dessen Frau CLARA, geb. MITSCHERLICH, Tochter des Berliner Chemikers, des bekannten Entdeckers der Isomorphie. In Basel, Braunschweig und Karlsruhe, wo der Vater die Professur für Physik bekleidete, besuchte der junge EILHARD das Gymnasium. In Karlsruhe schloss er die Schulzeit mit einem glänzend bestandenen Abiturientenexamen ab. Darauf studierte er in Heidelberg Mathematik, Physik und Chemie. Seine Lehrer waren HELMHOLTZ, BUNSEN, KÖNIGSBERGER und besonders KIRCHHOFF. Das Studium beendete WIEDEMANN in Leipzig, wohin sein Vater inzwischen berufen worden war; hier promovierte er im Jahre 1872 mit einer bereits in Heidelberg begonnenen Arbeit: « Ueber die elliptische Polarisation des Lichtes und ihre Beziehungen zu den Oberflächenfarben der Körper ». Daran schloss sich im Jahre 1876 die Habilitation an der Universität Leipzig. Bereits zwei Jahre später erhielt der junge Forscher,

قيدمن

EILHARD WIEDEMANN

1852-1928

(1852-1928)

ليبتسك - على الدكتوراه الأولى في ١٨٧٢ برسالة بدأها لما كان في هيدلبرج عنوانها: « في الاستقطاب الإهليلجي للضوء وعلاقته بألوان سطوح الأجسام ». وبعد ذلك بأربع سنوات - أي في ١٨٧٦ حصل على دكتوراه التأهيل للتدريس من جامعة ليبتسك أيضاً. وبعد ذلك بعامين حصل على لقب أستاذ مساعد، بفضل سلسلة من الأبحاث الممتازة. وفي ربيع ١٨٨٦ عين أستاذاً ذا كرسي في جامعة درمشتات، وفي خريف العام نفسه انتقل أستاذاً ذا كرسي في الفيزياء بجامعة أيرلنجن، وبها استقر طيلة أربعين عاماً أستاذاً للفيزياء ومديراً لمعهد الفيزياء، حتى بلوغه سن التقاعد في ربيع ١٩٢٦. وتوفي في ٧ يناير ١٩٢٨.

كان قيديم في المقام الأول عالماً فيزيائياً ممتازاً، قام بتجارب وأبحاث مهمة في ميدان الفيزياء، ليس ها هنا موضع بيانها، ونكتفي بالإحالة في هذا الباب إلى ما كتبه G.C. Schmiedt (في « المجلة الفيزيائية »، العام ٢٩ (١٩٢٨) ص ١٨٥ وما يليها). وإنما تحول من البحث العملي في الفيزياء إلى تاريخ العلوم

من أبرز مؤرخي العلوم في الإسلام. ولد لأسرة مشهورة بالعلم في أول أغسطس ١٨٥٢ في برلين. وكان أبوه جستاف قيديم عالماً فيزيائياً كبيراً، وأستاذاً للفيزياء في جامعات بازل (سويسرة)، وبراونشفيج، وكارلسروه، وليبتسك. وكانت أمه، كلارا متشرلش Mitscherlich بنت أستاذ كبير للكيمياء في جامعة برلين هو أيلهرد متشرلش. وتلقى صاحبنا دراسته الثانوية في مدارس ثانوية في بازل وبراونشفيج وكارلسروه، حيث كان يعمل أبوه أستاذاً للفيزياء في جامعاتها. وحصل على شهادة إتمام الدراسة الثانوية من جنازيوم (= مدرسة ثانوية) مدينة كارلسروه. ودخل الجامعة فدرس في جامعة هيدلبرج: الرياضيات، والفيزياء والكيمياء، وذلك على أيدي نفر من كبار الفيزيائيين في ألمانيا بل وفي العالم، نذكر منهم: هلمهولتس، وبونزن Bunsen، وكينجسبرجر Königsberger، وخصوصاً كرشوف Kirchhoff (١٨٢٤ - ١٨٨٧) الذي برز في الحرارة والبصريات وبخاصة في تحليل الطيف. وحصل - من جامعة

BEDEVI, A. " Mevsuatu'l-Müstesrikûn "

s.

1984 (BEYRUT)

296-310,

فيادمان ( ١٨٥٢ - ١٩٢٨ ) Wiedemann, E.

أستاذ العلوم الطبيعية في جامعة إرلنجين ، وقد وقف نشاطه على جمع كتب العرب ومخطوطاتهم في علوم الرياضيات والكيمياء والطبيعة ، ونشر منها الكثير نشرًا علميًا دقيقًا ما زال بعضه مبعثرًا في المجلات .

[ ترجمته ، بقلم روسكا : في الإسلام ، ١٩٢٨ ] .

آثاره : المساهمة في درس تاريخ العلوم الطبيعية ، في ٧٨ جزءاً ( نشرة الجمعية الطبيعية - الطبية في إرلنجين ٣٤ - ٦٦ ، إرلنجين ١٩٠٢ - ١٩٢٨ ) ، وبمعاونة جوانبول : الطريق الذي أؤثره لابن سينا ( الأعمال الشرقية ، مجلد ٢٥ من ٨١ - ١٦٧ عام ١٩٢٧ ) ، وله : كتاب الحيل لابن الجزري<sup>(٢٥)</sup> ( الذكرى المثوية لاماري ، ١٩١٠ ) ، ولترجمين مجهولين : تلخيص كتاب ساعات آلات الماء لأرشميدس ، وكتاب صنعة الزامر لابولونيوس ، ورسالة صنعة الأرغن الزمري لمطوس ، ورسالة صنعة الأرغن البرقي ، ورسالة صنعة الجللج ( فهرس تاريخ العلوم الطبيعية والمصطلحات ، إرلنجين ١٩١٨ ) ، وترجم فصل الموسيقى من مفاتيح العلوم للخوارزمي ( إرلنجين ١٩٢٢ ) ، ورسالة الكندي في المد والجزر ( حولية الطبيعة ١٩٢٢ ) ، وبمعاونة فرانك : تكوين خطوط الظل في الساعات الشمسية لثابت بن قرة ( ١٩٢٢ ) ، وصنف كتاباً في الفلسفة والطب ( إرلنجين ١٩٢٨ ) .

ومن مباحثه وتراجمه وترجماته في نشرة الجمعية الطبيعية - الطبية ، بارلنجين : ترجمات العلوم العربية ( ١٩٠٦ و ١٩٢٦ - ٢٧ ) ، وإحصاء العلوم للفارابي - فصول الرياضيات والموسيقى ( ١٩٠٧ ) ، والآلات العلمية ( ١٩٠٧ و ١٩١٤ و ١٩١٨ و ١٩ - ١٩٢٦ - ٢٧ ) ، وعلوم العرب وعلمائها ( ١٩٠٩ و ١٩١٠ و ١٩١٥ و ١٩١٨ - ١٩١٩ ) ، والكندي ( ١٩١٠ ) ، والجوبري ( ١٩١٠ و ١٩١١ ) ، ومفاتيح العلوم للخوارزمي ( ١٩١٠ و ١٩١٥ ) ، وتاريخ حكماء الإسلام للبيهقي ( ١٩١٠ ) ، والبيهقي في ياقوت ،

( ٢٥ ) ثم ترجم زيلمان - H. Selmann آلات مرصد المراغة للعرضي ( محاضر جمعية إرلنجين ، ١٩٢٨ ) .

AKIK İ, Necip. "el-Müsteşrikân"

د. C., s. 396-398, 1980 (KAHIRE)

Der Islam 17 (1928)

## Kleine Mitteilungen und Anzeigen.

### Eilhard Wiedemann

In Erlangen, wo er nach vierzigjährigem Wirken als Direktor des dortigen physikalischen Instituts seit 1926 im Ruhestand lebte, ist Geheimrat EILHARD WIEDEMANN ohne vorangegangene Krankheit am 7. Januar 1928 im 76. Lebensjahr still entschlafen. Die wissenschaftliche Welt verliert in ihm einen Führer und Bahnbrecher auf dem Gebiet der Erforschung der islamischen Naturwissenschaften, der ‚Islam‘ einen seiner ältesten und eifrigsten Mitarbeiter.

Am 1. August 1852 in Berlin als Sohn des Privatdozenten der Physik GUSTAV WIEDEMANN geboren, wurde der Knabe und Jüngling durch häufigen Wechsel des Wohnsitzes der Eltern nach Basel, Braunschweig, Karlsruhe und Leipzig geführt. Seine Studienzeit brachte er in Heidelberg (unter HELMHOLTZ und KIRCHHOFF) und in Leipzig zu. Hier wurde er mit noch nicht 21 Jahren zum Dr. phil. promoviert und nach seiner 1876 erfolgten Habilitation schon 1878 zum a. o. Professor der Physik ernannt. Ostern 1886 als Ordinarius an die Techn. Hochschule nach Darmstadt berufen, vertauschte er noch im Herbst des gleichen Jahres diesen Lehrstuhl mit dem von Erlangen, das ihm dann dauernde Heimat werden sollte.

Auf WIEDEMANN'S Forschungen als Experimentalphysiker einzugehen ist hier nicht der Ort. Philologische Neigungen, die schon frühe neben den naturwissenschaftlichen Studien erwacht waren, führten ihn zum Studium des Arabischen (unter FLEISCHER), und etwa vom 50. Lebensjahr an zu immer intensiverer Tätigkeit auf dem Gebiet der Geschichte der Wissenschaften im islamischen Kulturkreis. Beinahe 70 Arbeiten aus den Gebieten der Mathematik und Astronomie, Physik und Technik, Chemie und beschreibenden Naturwissenschaften hat WIEDEMANN in den Sitzungsberichten der Physikalisch-medizinischen Sozietät in Erlangen veröffentlicht, zahlreiche andere sind in den verschiedensten Zeitschriften zerstreut. Zu den eigenen Arbeiten treten auch viele in Verbindung mit anderen Gelehrten verfaßte Abhandlungen und eine große Zahl von Dissertationen historischen Inhalts, zu denen er seinen Schülern den Stoff bereitstellte. WIEDEMANN'S größte Veröffentlichung auf historischem Gebiet ist die gemeinsam mit Ingenieur Dr. FR. HAUSER herausgegebene Abhandlung „Über die Uhren im Bereich der islamischen Kultur“, die 1915 in den ‚Nova Acta‘ der Kais. Leop.-Carol. D. Akademie der Naturforscher erschien; eine seiner letzten Arbeiten ist der ausgezeichnete Artikel über *alkīmijā* in der Enzyklopädie des Islam.

WIEDEMANN'S besondere Stärke lag auf dem physikalisch-technischen Gebiet. Hier hat er durch Rekonstruktionen der von arabischen Astronomen und Technikern beschriebenen Instrumente und durch Aufklärung der schwer verständlichen Beschreibungen Ausgezeichnetes geleistet. Wer seine reiche Modellsammlung im Erlanger physikalischen Institut gesehen hat, und wer die zahlreichen Arbeiten, die den astronomischen Instrumenten gelten, verfolgen konnte, wird das mit Bewunderung anerkennen müssen. Unermüdllich war WIEDEMANN auch bestrebt, aus bekannten und entlegeneren Quellen